

Terminologie spécialisée

Mostapha Chams

I- Acte Constitutif

Copie certifiée

conseiller juridique

de l'OUA

القانون التأسيسي للاتحاد الأفريقي

- Considérant que وإذ نضع في الاعتبار
- Les principes et les objectifs énoncés dans la Charte المبادئ والأهداف المتضمنة في الميثاق
- Le traité instituant la communauté économique africaine المعاهدة المؤسسة للجماعة الاقتصادية الأفريقية
- Inspirés par les nobles idéaux إذ نستلهم من المثل النبيل
- Rappelant que إذ نذكر أن
- Résolus إذ نعقد العزم
- A la lumière de علي ضوء
- Guidés par notre vision commune وإذ نشترشد برويتنا المشتركة
- Instaurer un partenariat بناء شراكة
- Conscient que وإذ ندرك أن
- Condition préalable شرط أساسي
- Le développement et l'intégration التنمية والتكامل
- La bonne gouvernance الحكم الرشيد
- L'Etat de droit سيادة القانون
- Doubter des pouvoirs يمنح سلطات
- Acte Constitutif القانون التنفيذي
- La Charte de l'OUA ميثاق منظمة الوحدة الأفريقية
- Comité Technique Spécialisé لجنة فنية متخصصة
- Le Secrétariat de l'ONU أمانة الاتحاد

- Conformément aux dispositions du présent acte وفقا لأحكام هذا القانون
- Défendre la souveraineté الدفاع عن سيادة الدولة
- Accélérer l'intégration التعجيل بالتكامل
- La Charte africaine الميثاق الأفريقي
- Les instruments pertinents المواثيق ذات الصلة
- Relever le niveau de vie يرفع مستوى المعيشة
- Coordonner et harmoniser les politiques تنسيق السياسات ومواءمتها
- La réalisation graduelle des objectifs de l'ONU التحقيق التدريجي لأهداف الاتحاد
- Les partenaires internationaux pertinents الشركاء الدوليين ذات الصلة
- L'interdépendance الترابط
- La mise en place d'une politique de défense commune وضع سياسة دفاع
مشركة
- Interdiction de recourir ou de menacer de recourir à l'usage de la force
entre les Etats members عدم اللجوء أو التهديد باللجوء إلى استخدام القوة بين الدول
الأعضاء
- La non-ingérence عدم التدخل
- Promotion de l'autodépendance تعزيز الاعتماد على الذات
- Promotion de la justice sociale تعزيز العدالة الاجتماعية
- Assurer le développement équilibré ضمان التنمية المتوازنة
- Respect du caractère sacro-saint de la
vie humaine احترام قدسية الحياة الإنسانية
- Condamnation et rejet de l'impunité, des assassinats politiques, des actes
de terrorisme et des activités subversives إدانة ورفض الإفلات من العقوبة،
الاغتيالات السياسية والأعمال الإرهابية والأنشطة التخريبية

- Pouvoirs et attributions de la Conférence سلطات ومهام المؤتمر
- Recevoir, examiner et prendre des décisions sur les rapports استلام وبحث التقارير وإتخاذ القرارات بشأنها
- Assurer le contrôle de la mise en œuvre des politiques et décisions de l'Union مراقبة تنفيذ سياسات وقرارات الأتحاد
- Adopter le budget de l'Union اعتماد ميزانية الأتحاد
- Donner des directives يعطى توجيهات
- Déléguer de ses pouvoirs et attributions à l'un des organes de l'Union تفويض أى من سياساته ومهامه لأى من أجهزة الأتحاد
- Sous réserve de l'approbation des deux tiers de tous les états membres بناء على موافقة ثلثي الأعضاء
- Prendre ses décisions par consensus ou, à défaut, à la majorité des deux tiers des états membres يصدر قراراته بالإجماع، وإذا تعذر، بغالبية الثلثين للدول الأعضاء
- Les ressources minérales الموارد المعدنية
- Les ressources en eau et irrigation الموارد المائية والرى
- Elaboration de politique de protection de la mère et de l'enfant وضع سياسة لحماية الأم والطفل
- Institution d'un système de médailles et de prix وضع نظام الجوائز والميداليات

Parlement Panafricain
Rapport de la commission permanente
II- Audit des Comptes Publics à la Cinquième
Session Ordinaire de la Quatrième
Législature
Octobre 2017

البرلمان الأفريقي
تقرير لجنة مراجعة الحسابات والحسابات العامة إلى الجلسة
العادية الخامسة للبرلمان الأفريقي

- L'exercice financier السنة المالية
- Intervalle régulier فترة منتظمة
- Les retombées de la TVA الآثار المترتبة على ضريبة القيمة المضافة
- Les cotisations اشتراكات
- Enoncé exhaustif بيان شامل
- Déclaration exhaustive بيان شامل
- Les conflits futurs associés النزاعات المستقبلية المرتبطة
- Les retenues de garantie المبالغ المحتجزة كضمان
- Demander l'approbation des donateurs يطلب موافقة الجهات المانحة
- Créances des partenaires de développement مستحقات الشركاء التنمويين
- La budgétisation الموازنة
- Le taux de rejet معدل الرفض
- Les retombées humanitaires الآثار الإنسانية
- L'usage sans discernement des mines استخدام الألغام الأرضية بطريقة عشوائية
- Réunion d'urgence اجتماع عاجل
- Les tentatives de nuisance au référentiel de base de la cause
palestinienne محاولات الإضرار بالحقوق الأساسية للقضية الفلسطينية
- Les décisions unilatérales القرارات أحادية الجانب
- Porter atteinte au statut historique et juridique الأضرار بالموقف التاريخي
والقانوني
- Pillier marquant de l'histoire علامة فارقة

- En sa qualité de بصفته
- La conjugaison des efforts توحيد الجهود
- Le rapport de l'audit تقرير المراجعة
- Les comptes publics الحسابات العامة
- L'obligation redditionnelle المسائلة
- La bonne gouvernance الحكم الرشيد
- Tel que prévu كما هو منصوص عليه
- Le bureau de vérification مكتب المراجعة
- Donner mandat à يكلف
- Les mesures appropriées التدابير
- Examiner les rapports فحص التقارير
- Excercer toutes les fonctions connexes liées à l'exécution de son mandat ممارسة جميع الوظائف المرتبطة بأداء المهام
- La commission permanente de l'audit et des comptes publics اللجنة الدائمة لمراجعة الحسابات والحسابات العامة
- Le manuel des achats دليل المشتريات
- Les directives المبادئ التوجيهية
- Les dispositions continues dans المبادئ الواردة في
- L'efficacité et l'effcience الكفاءة والفاعلية
- S'acquitter de ses fonctions الإضلاع بمهامه
- Les règlements financiers اللوائح المالية
- Aux termes des dispositions de l'article وفقا لأحكام المادة

- | | |
|---|---|
| - Les règles et les procédures financières | النظم والقواعد المالية |
| - Les directives approuvées | التوجيهات المعتمدة |
| - Autoriser la création d'un bureau | إجازة إنشاء مكتب |
| - Examen de l'implication de l'exécution du budge | النظر فى الأثار المترتبة على تنفيذ الموازنة |
| - Méthodologie | المنهجية |
| - Présentation du rapport à la plénière | عرض التقرير على اللجنة العامة |
| - Discussions préliminaires | مناقشات أولية |
| - Mettre l'accent sur | يبرز |
| - Tableau montrant les détails | مصفوفة تبين التفاصيل |
| - L'accord de siège | اتفاق المقر |
| - La non publication | عدم الإفصاح |
| - La non prise en compte | عدم الاعتراف ب |
| - Les dépenses inéligibles | النفقات غير المؤهلة |
| - Le per- diem | بدل الإقامة |
| -Le versement des cotisations de pension | تحويلات المعاشات التقاعدية |
| - SARS | إدارة الإيرادات الضريبية |
| - Créances douteuses | الديون الهالكة |
| - Examen des états financiers | مراجعة البيانات المالية |
| - Le préfinancement des dépenses | التمويل الألى للنفقات |
| - Décisions | قرارات |
| - Résolutions | مقررات |

- Vérification	مراجعة
- L'évaluation du rendement	تقييم الأداء
- Les crédits budgétaires	مخصصات الموازنة
- Sans faute	بدون إبطاء
- Maintenir une proposition	تأييد الاقتراح
- Le traitement des transactions	معالجة العمليات
- Le rapprochement des transactions	تسوية العمليات
- Les fournisseurs	الموردون
- Le stock	المخزون
- Le registre des actifs	سجل الأصول
- Les anomalies	أخطاء – خلل
- Les plans	جداول
- La liste de contrôle	قائمة المرجعية
- Les irrégularités	الفروق
- Ajustement des postes	تسوية الأجرور
- Les recettes comptabilisées	الإيرادات المسجلة
- Comptes débiteurs	مبالغ مستحقة القبض
- Libelle	الوصف
- Le document contractuel	وثيقة العقد
- Les montants payables	المبالغ المستحقة
- Manque à gagner net	صافي المبلغ المستحق السداد

- Sans aucune obligation des chacunes des parties بدون إلزام لأى من الجانبين
- Les soldes des fonds أرصدة الصناديق
- Apporter l'ajustement يجرى التعديلات
- Les dépenses engagées المصروفات المتكبدة
- La créance المبلغ المستحق
- Le montant non justifiable ou recouvrable لا يوجد ما يبرره
- Souscrire à l'ordre du jour une proposition يدرج اقتراح
- La gestion financière الإدارة المالية
- La gestion de la performance إدارة الأداء
- La tenue des registres حفظ السجلات
- Inapproprié بطريقة غير سليمة
- Systèmes de contrôle adéquate ضوابط سليمة
- En temps opportun فى الوقت المناسب
- Le mouvement de stock حركة الأسهم
- La rubrique pertes et profits تحت باب مبلغ مستحق الشطب
- Mettre en place les contrôles nécessaires يضع الضوابط الازمة
- La maintenance الضوابط
- Commis de magasin كاتب مخزن
- Le mouvement de stock حركة الأسهم
- L'inventaire SAP وحدة SAP
- La gestion des stocks إدارة المخزون

- | | |
|---|------------------------------------|
| -Se conformer aux recommandations de vérification | يمتثل لملاحظة مراجعة الحسابات |
| - Les disparités | الاختلافات |
| - Division des Finances | وحدة الشؤون المالية |
| - Unité de Passation des Marchés | إدارة المشتريات |
| - Les ajustements | التعديلات |
| - Procédures inappropriées | عمليات غير كافية |
| - La gestion des actifs | إدارة الأصول |
| - Le taux d'amortissement | معدل الإهلاك |
| - Les actifs immobilisés | الأصول الثابتة |
| - Commission de l'audit | لجنة مراجعة الحسابات |
| - Bureau du vérificateur interne | مكتب المراجعة الداخلية |
| - Le processus de l'audit | عملية المراجعة |
| - Ligne budgétaire | بند في الموازنة |
| - Faute de quoi | وإلا |
| - Les matrices du suivi | مصفوفات المتابعة |
| - Porter rapidement à la connaissance | يبلغ بطريقة مستعجلة |
| - Le caissier | الصراف |
| - La non-délivrance | عدم إصدار |
| - La structure inadéquate du PAP | عدم ملائمة الهيكل الإداري الأفريقي |
| - Les parlements continentaux | البرلمانات القارية |
| - Prendre note | يلاحظ |

- | | |
|--|---|
| - Suivre les questions soulevées | يتابع المسائل المثارة |
| - Annexe | مرفق |
| - Accord de siège | اتفاق المقر |
| - Accord hôte | اتفاق المقر |
| - Faciliter le rétablissement des cartes d'identité diplomatique | تسهيل إعادة العمل ببطاقات الهوية الدبلوماسية |
| - Ventilation de contribution | تفاصيل المساهمة |
| - Organisation Centrale de Contrôle | الجهاز المركزي للمحاسبات |
| - Couverture Sanitaire Universelle | التأمين الصحي الشامل |
| - Les activités socio-économiques | الأنشطة الاجتماعية والاقتصادية |
| - Les réunions ministerielles sectorielles | الاجتماعات الوزارية القطاعية |
| - Engagé dans | المعنى ب |
| - Comité directeur des institutions de l'OCI | اللجنة التوجيهية لمؤسسات منظمة التعاون الإسلامي |
| - Prévenir et combattre les maladies | الوقاية من الأمراض ومكافحتها |
| - La TIC | تكنولوجيا المعلومات والاتصالات |
| - Renforcer les capacités | تعزيز القدرات |
| - Le partage des connaissances | تبادل المعرفة |
| - Recherche collaborative | بحث تعاوني |
| - Continuer de s'efforcer | واصل السعي |
| - Promouvoir les valeurs de modération et de tolérance | تعزيز قيم الاعتدال والتسامح |

- Préserver la culture islamique	الحفاظ على الثقافة الإسلامية
- Faire progresser les perspectives d'interaction	تطوير أفق التفاعل
- La cuisine populaire	المأكولات الشعبية
- Edition du festival	دورة المهرجان
- Mettre en vedette	يشمل
- Les galleries d'art	المعارض الفنية
- Pénalité	العقوبة
- Détournement de fonds	اختلاس
- Comportement contraire à l'éthique	سلوكيات غير أخلاقية
- Mettre en place des mécanismes	يضع آليات
- Signature rétroactive	التوقيع بأثر رجعي
- Les bons de commande	أوامر الشراء
- Unité d'approvisionnement	وحدة المشتريات
- La fracturation	التسعيرة
- Au moment du traitement du paiement	عند مباشرة الدفع
- Manuel d'approvisionnement	دليل المشتريات
- Les frais non éligibles et non compatibles	مصاريف غير مستحقة وغير مدرجة في الحسابات
- Les incidences	الانعكاسات
- Le Management	الإدارة
- Maintenir une relation de travail étroite	إقامة علاقة عمل جيدة
- Per- diem	البذل اليومي

- Conscient des exigences des règles	على دراية بشروط القواعد
- Le décaissement de l'argent	صرف الأموال
- Assurer la probité et l'objectivité	يضمن النزاهة والشفافية
- Les régies d'avance	إدارة السلف
- Normaliser le taritement	توحيد التعامل
- Ligne directrice	توجيهات
- Les pratiques non couvertes par les règles	الممارسات التي لا تشملها القواعد
- Charge d'amortissement	مبلغ الإهلاك
- Amortissement accumulé	إهلاك متراكم
- Valeur nette du bien	صافي قيمة الأصول
- Valeur comptable	القيمة الدفترية
- Règlements financiers	القواعد المالية
- Perte ou gain	شطب أو تدوين
- Date de cession	تاريخ التخلص
- Etat physique de l'actif	الحالة الفعلية لأصل
- Procédures alternatives	اجراءات بديلة
- Auto-vérification	مراجعة ذاتية
- Lacune	نقطة ضعف
- Les normes comptables	المعايير المحاسبية
- La dépréciation	انخفاض القيمة
-Recouvrement des comptes débiteurs	استرداد الحسابات مستحقة القبض أو المدينة

- IPSAS	المعايير المحاسبية الدولية
- Entité	كيان
- Preuve objective	دليل موضوعي
- Les créances	المستحقات
- Les irrégularités	المخالفات
- Les actifs énumérés	الأصول المدرجة
- Les Directives	المبادئ العامة
- Les actifs contrôlés	الأصول الخاضعة للمراقبة
- Le serveur	المشغل
- Amortissement des actifs financiers	انخفاض قيمة الأصول
- La surestimation des soldes	مبالغة في تقدير الأرصدة

III- Charte des Nations Unies

ميثاق الأمم المتحدة

- La Charte des Nations Unies ميثاق الأمم المتحدة
- Entrer en vigueur يدخل حيز التنفيذ
- La Cour Internationale de Justice محكمة العدل الدولية
- Faire partie intégrante جزء لا يتجزء
- Remaniement ministériel تعديل وزارى
- L'Assemblée Nationale الجمعية العامة
- Disposer que ينص على
- Vote affirmative صوت مؤيد
- Révision de la Charte مراجعة الميثاق
- A la majorité des deux tiers بغالبية الثلثين
- Convocation d'une Conférence de révision عقد مؤتمر المراجعة
- Note liminaire مذكرة تمهيدية
- Session ordinaire دورة عادية
- Donner suite à استجابة ل
- Préserver les générations futures انقاذ الأجيال المقبلة
- Infliger à l'humanité d'incroyables souffrances جلبت على الإنسانية أحزان يعجز عنها الوصف
- Les droits fondamentaux de l'homme الحقوق الأساسية لإنسان
- La dignité et la valeur de la personne humaine كرامة وقيمة الإنسان
- Créer les conditions nécessaires au maintien de la justice خلق الظروف المناسبة لإقامة العدالة

- Favoriser le progrès social تعزيز التقدم الاجتماعى
- Instaurer de meilleures conditions de vie تحسين مستوى المعيشة
- Faire usage de la force des armes استخدام قوة السلاح
- Munis de pleins pouvoirs أسندت آلية سلطات كاملة
- Maintenir la paix et la securité internationales تعزيز السلم والأمن الدوليين
- Prendre des mesures collectives efficaces اتخاذ تدابير جماعية أكثر فاعلية
- Prévenir les menaces à la paix منع التهديدات التى تلحق بالسلم
- L'ajustement pacifique des différends تسوية المنازعات بطريقة سلمية
- Sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion دون تمييز فى النوع أو الجنس أو اللغة أو الدين
- L'égalité souveraine de ses membres المساواة فى السيادة بين كل الأعضاء
- Recourir à la menace اللجوء إلى التهديد
- L'emploi de la force استخدام القوة
- L'intégrité territoriale السلامة الإقليمية
- Actions préventives اجراءات وقائية
- Actions coercitives اجراءات قسرية
- La compétence nationale الاختصاص الوطنى
- Les mesures de coercition التدابير القسرية
- La Déclaration des Nations Unies إعلان الأمم المتحدة
- Les obligations الالتزامات
- Sur recommandation de بناء على توصية من

- Les droits inhérents	الحقوق الثابتة
- Enfreindre les principes	يخالف المبادئ
- Les organs subsidiaries	الهيئات الفرعية
- Sous réserve des dispositions de l'article	وفقا لأحكام المادة
- Le désarmement	نزع السلاح
- Limiter la portée générale de l'article	تقييد نطاق المادة
- Remplir ses fonctions	الاضطلاع بمهامه
- Assentiment préalable	موافقة مسبقة
- Le développement progressif du droit international et sa codification	التطور التدريجي للقانون الدولي وتقنيته
- Compromettre les relations amicales entre nations	الإضرار بالعلاقات الودية بين الدول
- Le régime international de tutelle	نظام الوصايا الدولية
- Les zones non désignées	مناطق غير مخصصة
- Les zones stratégiques	المناطق الاستراتيجية
- Le montant de ses arriérés	المتأخرات
- Circonstances indépendantes à sa volonté	ظروف خارجة عن إرادته
- Tenir une session	يعقد دورة
- Lorsque les circonstances l'exigent	إذا اقتضت الظروف
- Etablir un règlement intérieur	يضع نظاما داخليا
- Assurer une action rapide et efficace	ضمان اتخاذ اجراءات سريعة وفعالة

- Conférer au Conseil de Sécurité la responsabilité du maintien de la paix et de la sécurité internationale إعطاء مجلس الأمن مسئولية حفظ السلم والأمن الدوليين
- S'acquitter des devoirs que lui impose les Etats membres الوفاء بواجباته التي تفرضها عليه الدول الأعضاء
- Le Comité d'état-major لجنة أركان الحرب
- S'abstenir de voter يمتنع عن التصويت
- Le siège de l'organisation مقر المنظمة
- Le mode de désignation du president طريقة تعيين الرئيس
- Les intérêts affectés المصالح المتأثرة
- En vertu du présent article بمقتضى هذه المادة
- Situation analogue حالة مشابهة
- Les méthodes d'ajustements appropriés طرق التعديل المناسبة
- Sans préjudice des dispositions دون المساس بأحكام
- Tenir dûment compte de la défaillance يأخذ في الاعتبار التقصير
- En cas de non-exécution des mesures في حالة عدم تنفيذ هذه التدابير
- Donner effet à ses décisions تطبيق قراراته
- La rupture des relations قطع العلاقات
- Les communications ferroviaires, maritimes, aériennes, postales, télégraphiques, radiophoniques خطوط السكك الحديدية والبحرية والجوية والبرية والتلغراف واللاسلكي
- Les forces aériennes, navales et terrestres القوات الجوية والبحرية والبرية
- Les accords susvisés الاتفاقات المذكورة أعلاه

- Sur l'initiative de بناء على مبادرة من
- Les Etats signataires الدول الموقعة
- Les règles constitutionnelles respectives القواعد الدستورية المعمول بها
- Mesures d'ordre militaire التدابير العسكرية
- Les contingents militaires nationaux الوحدات العسكرية الوطنية
- L'exécution combinée التنفيذ الموحد
- Etablir des plans prévoyant leur action وضع خطط توضح التدخل
- Sous le commandement de تحت قيادة
- Sous-comités régionaux لجان فرعية إقليمية
- Selon l'appréciation de بموافقة
- S'associer pour se prêter mutuellement l'assistance الاشتراك في تبادل المساعدة
- Compatible avec les buts et les principes de متسق مع أهداف ومبادئ
- Les différends d'ordre local النزاعات المحلية
- Le renvoi du Conseil de Sécurité إحالة من قبل مجلس الأمم
- N'affecter en rien l'application des articles لن تؤثر هذه المادة على تطبيق المواد
- Le relèvement des niveaux de vie رفع مستوى المعيشة
- Les autres problèmes connexes المشكلات الأخرى ذات الصلة
- Le respect universel et effectif des droits de l'homme الاحترام العالمي والفعال لحقوق الإنسان
- Agir conjointement ou séparément التدخل متضامنين أو منفصلين

- Institution pourvue d'attribution internationale étendue مؤسسه ذات مساعدات ماليه موسعه
- Le Conseil Economique et Social المجلس الاقتصادي والاجتماعي
- Préparer des projets de convention إعداد مشاريع إتفاق
- Des accords soumis à l'appropriation de l'Assemblée Générale تعرض هذه الإتفاقيات على الجمعية العامة للموافقة
- Instituer des commissions إنشاء جمعيات
- Prendre des dispositions اتخاذ تدابير
- Délibérations تداول
- Concertations مشاورات
- S'occuper des questions relevant de sa compétence يتناول مسائل تدخل في مجال اختصاصه

IV- Projet de discours de S.E. Dr Yousef A. Al- Othaimen
Secrétaire Général de l'OCI
A la réunion des Hauts fonctionnaires préparatoire
A la 47 ème Session du Conseil des Ministères des Affaires étrangères
Siège du Secrétariat général
(Février 2020)

كلمة

معالي الأمين العام لمنظمة التعاون الإسلامي

الدكتور يوسف بن أحمد العثيمين

أمام

اجتماع كبار الموظفين للإعداد للدورة السابعة والأربعين لمجلس وزراء

الخارجية

الأمانة العامة

فبراير 2020

- | | |
|---|---|
| - Organisation de la Coopération Islamique | منظمة التعاون الإسلامي |
| - Les Causes islamiques | القضايا الإسلامية |
| - Le renforcement de l'action islamique commune | تعزيز العمل الإسلامي
المشترك |
| - Les résolutions du Conseil de Sécurité | قرارات مجلس الأمن |
| - L'Assemblée Générale des Nations Unies | الجمعية العامة للأمم المتحدة |
| - Le Fonds de dotation | الصندوق الإنمائي |
| - L'engagement irrévocable | الالتزام الدائم |
| - La volonté politique indéfectible | الإرادة السياسية الثابتة |
| - Les difficultés conjoncturelles | الصعوبات الظرفية |
| - Les défis aigus | التحديات الجسيمة |
| - La tribune unie | الصوت الجامع |
| - Puissant mécanisme communautaire | آلية جماعية قوية |
| - Les instances internationales | المحاقل الدولية |
| - La préservation d'une position unifiée du monde islamique | الحفاظ على
موقف موحد للعالم الإسلامي |
| - La célébration du cinquantenaire | إحياء الذكرى الخمسين |
| - Manifestations folkloriques | الاحتفالات الشعبية |
| - Le statut | النظام الأساسي |
| - Respectivement | على التوالي |
| - Diligenter le parachèvement | الإسراع في الإنجاز |
| - Ouvrir de nouvelles perspectives de coopération | فتح آفاق تعاون جديدة |

- Concrétiser تنفيذ
- Assurer le suivi متابعة
- Rationaliser les résolutions تبسيط القرارات
- Faire preuve de يحرص على
- La conception des documents صياغة النصوص
- La consécration des valeurs universelles تكريس
- L'élaboration du projet إعداد المشروع
- Promouvoir la coopération تطوير التعاون
- Les démarches المسارات
- Le renforcement des capacités رفع القدرات
- Conférer davantage d'efficience au rendement يضيف مزيد من الفاعلية على الأداء
- Brainstorming عصف ذهني
- Déboucher sur des propositions pratiques et probantes الخروج بمقترحات عملية وإيجابية
- Le développement de la situation تطور الأوضاع
- Mécanisme de médiation آلية الوساطة
- Processus de médiation politique عملية وساطة سياسية
- Réinstaurer la sécurité et la stabilité إعادة الامن والاستقرار
- Les galleries d'art المعارض الفنية
- L'artisanat الحرف اليدوية
- Les événements cinématographiques فعاليات سينمائية
- Les mandats confiés à التفويض الممنوح ل

- Les pays d'Asie du sud et du sud-est بلاد جنوب وجنوب شرق آسيا
- L'autonomisation تمكين
- Les relations interconfessionnelles العلاقات بين الأديان
- Les chefs religieux القادة الدينيين
- Adopter une résolution globale اتخاذ قرار شامل
- Groupe intergouvernemental d'experts à composition non limitée فريق الخبراء الحكومي مفتوح العضوية
- Les personnes avec handicaps أصحاب الإعاقة
- Les personnes ayant des besoins spéciaux ذوى الاحتياجات الخاصة
- La promotion féminine النهوض بالمرأة
- Avoir le réel plaisir de vous souhaiter la bienvenue et à vos présentes
assises plein de success يسعدنى أن أرحب بكم، متمنيا لهذا الأتتماع كل التوفيق
- Souhaiter tout le succès dans l'accomplissement de vos tâches يتمنى كل التوفيق فى نجاح مهامكم
- La finance sociale islamique التمويل الإتتماعى الإسلامى
- Collaboration intra-oci active تعاون نشط بين دول منظمة التعاون الإسلامى
- Politiques d'investissement globales et harmonisées سياسات إستثمارية شاملة ومنسقة
- Auguste réunion الإتتماع الموقر
- Le Fonds de solidarité صندوق التضامن
- L'élargissement de mécanisme de financement توسيع آلية التمويل
- Requérir votre aimable attention يحوذ على اهتمامكم الكريم
- Solliciter votre aimable soutien يتطلب اهتمامكم الكريم

- | | |
|--|----------------------------------|
| - Accord-cadre | الاتفاق الإطارى |
| - L'arrangement de reconnaissance mutuelle | ترتيب الاعتراف المتبادل |
| - Le plein potentiel | الإمكانات الكاملة |
| - Le statut | النظام الأساسى |
| - Je suis heureux de noter que | يسعدنى الإشارة أن |
| - L'adhésion | انضمام |
| - Adopter un ensemble de recommandations | يعتمد مجموعة من التوصيات |
| - Convoquer une session | عقد دورة |
| - Examiner le progrès accompli | استعرض التقدم المحرز |
| - Concrétiser ses dessins | ينفذ مخططاته |
| - Cibler les innocents | يستهدف الأبرياء |
| - Les piliers du développement | مقومات التنمية |
| - Les commodités de base | الخدمات الأساسية |
| - L'éradication des causes de la propagation du terrorisme | معالجة أسباب انتشار الإرهاب |
| - L'activation du dispositif juridique et législatif | تفعيل منظومة القوانين والتشريعات |
| - Compte tenu du fait que | باعتبار أن |
| - La conjugaison des efforts | تكاتف الجهود |
| - Instaurer un climat socio-économique | خلق مناخ اقتصادى واجتماعى |

- Frange de jeune

فئة من الشباب

- Les incidents négatifs

التداعيات الخطيرة

- Saisir cette opportunité pour exprimer ses remerciements personnels يغتنم

هذه الفرصة للإعراب عن خالص تقديره

V- Organisation de la Coopération Islamique
Département de la Palestine et d'Al-Quds

منظمة التعاون الإسلامي
إدارة فلسطين والقدس الشريف

- Le Serviteur des deux Saintes Mosquées خادم الحرمين الشريفين
- Dynamiser l'action islamique commune تعزيز العمل الاسلامى المشترك
- Stimuler la créativité intellectuelle شحذ الإبداع الفكرى
- Il est important que من المهم أن
- Illustrer les valeurs communes توضيح القيم المشتركة
- La sublime religion الدين الحنيف
- Veiller à ancrer les principes d'égalité العمل على ترسيخ مبادئ المساواة
- La culture de la modération et de la tolérance ثقافة الاعتدال والتسامح
- En concomitance بالتزامن مع- المقترن ب
- La célébration du Jubilé d'Or الاحتفال باليوبيل الذهبى
- Unis pour la paix et le développement معا من أجل السلام والتنمية
- Symposium ندوة
- Spectacle de marionette عرض للدمى
- Personnages de bandes dessinées عرض شخصيات كرتونية
- Relver le défi يواجه التحدى
- Les colonies de peuplement المستوطنات
- Honorer son engagement يحترم تعهداته
- Les produits artisanaux et traditionnels الأعمال اليدوية والتقليدية
- Les foires de mets معارض الطعام
- Dès les premières lueurs de l'aube منذ فجر التاريخ
- Le Sommet islamique القمة الإسلامية

- Le raffermissement des liens d'unité et de solidarité تأكيد أو اصر الوحدة والتضامن
- L'établissement de ponts de rapprochement avec les minorités musulmanes بناء جسور التقارب مع الأقليات المسلمة
- La consolidation des relations amicales تقوية علاقات الصداقة
- Le respect mutuel الاحترام المتبادل
- Fournir un appui efficace تقديم الدعم الفعال
- L'autodétermination تحديد المصير
- L'établissement de son Etat indépendant إقامة دولته المستقلة
- La légalité internationale الشرعية الدولية
- Réaffirmer la centralité de la question d'al Qods تأكيد مركزية مسألة القدس
- Le démantèlement des colonies de peuplement تفكيك المستوطنات
- Adopter des stratégies يعتمد إستراتيجيات
- La préservation de la ville d'al Qods al- Charif الحفاظ على مدينة القدس الشريف
- Les fora- internationaux المحافل الدولية
- L'entérinement تأكيد
- Le soutien du plan palestinien de développement دعم خطة التنمية الفلسطينية
- Les secteurs vitaux القطاعات الحيوية
- Le renforcement de la durabilité de l'intégralité de l'action de développement des institutions تعزيز استدامة كافة جهود تنمية المؤسسات
- L'amélioration des opportunités économiques et sociales des citoyens palestiniens تحسين فرص المواطنين الفلسطينيين الاقتصادية والاجتماعية
- L'activation des décisions des conférences تفعيل قرارات المؤتمرات

- L'attachement à la légalité internationale الالتزام بالشرعية الدولية
- La mise à nu تعرية
- L'exercice de la pression ممارسة الضغوط
- La coordination et la coopération avec les institutions actives au niveau international التنسيق والتعاون مع المؤسسات الفاعلة على المستوى الدولي
- La fourniture du soutien politique تقديم الدعم السياسي
- Le renforcement de la résilience تعزيز القدرة على التحمل
- La satisfaction des besoins تلبية الاحتياجات
- Le renforcement de la conscience locale et internationale des violations israéliennes تقوية الحس المحلي والعالمي للانتهاكات الاسرائيلية
- Suivre les préparatifs et la préparation des résolutions, des rapports et des documents متابعة التجهيزات وإعداد القرارات والتقارير والوثائق
- Oeuvrer au suivi et à la mise en oeuvre des résolution العمل على متابعة وتنفيذ القرارات
- Les institutions spécialisées affiliées et subsidiaires المؤسسات المتخصصة التابعة والفرعية
- Suivre les contacts diplomatiques متابعة الاتصالات الدبلوماسية
- Coordonner les efforts politiques تنسيق الجهود السياسية
- Mener l'action médiatique de sensibilisation sur la cause palestinienne القيام بحملات توعية إعلامية على القضية الفلسطينية
- Les activités conjointes الأنشطة المشتركة
- Les citoyens hiérosolymitains مواطني القدس

- Réaffirmer sa solidarité التأكيد مجددا على التضامن
- Organe subsidiaire هيئة (جهاز) فرعى
- Lancer une initiative urgente إطلاق مبادرة عاجلة
- Appeler à faire don دعوة للتبرع
- Suivre les répercussions de la pandémie de Coronavirus (Covid-19) sur tous les pays متابعة تداعيات وباء "كورونا 19" على كل الدول
- Réaffirmer sa pleine solidarité يؤكد مجددا تضامنه الكامل
- Contenir les effets négatifs احتواء الآثار السلبية
- Atteindre ce noble objectif الوصول إلى هذا الهدف النبيل
- Renforcer leur capacité à faire face à la pandémie تعزيز قدراتهم على مواجهة هذا الوباء
- Département des Affaires Humanitaires إدارة الشؤون الإنسانية
- Se coordonner pour répondre aux besoins des pays touchés التنسيق فيما بينهم لتلبية إحتياجات الدول المتضررة
- Les fonds propres الصناديق الخاصة
- Alimenter un compte تمويل حساب
- Les domaines médical et thérapeutique المجالات الطبية والعلاجية
- S'inscrire dans la continuité de ses efforts pour fournir des services humains nobles يأتي في إطاء مواصلة الجهود لتقديم خدمات إنسانية نبيلة
- Les services communs الخدمات المشتركة
- A l'issue du sommet extraordinaire في ختام القمة الاستثنائية
- Le G20 مجموعة العشرين
- Minimiser le coût تقليل التكلفة

- Maintenir la stabilité du marché

دعم استقرار السوق

- S'engager à forger une réponse mondiale coordonnée et durable à la pandémie

صياغة استجابة دولية منسقة ومستدامة

Convention de l'Union Africaine
Sur
La Prévention et la Lutte contre la Corruption

اتفاقية الأتحاد الأفريقي

حول

الوقاية ومكافحة الفساد

- Plan d'action خطة العمل
- Commission africaine des Droits de l'Homme et des peuples المفوضية
الأفريقية لحقوق الإنسان والشعوب
- Les conséquences néfastes الآثار المدمرة
- Les effets négatifs الآثار السلبية
- Reconnaissant que وإذ نعترف أن
- Compromettre le principe de l'obligation de rendre compte et du
principe de transparence يقوض مبدأ المسائلة والشفافية
- S'attaquer aux causes profondes de la corruption معالجة الأسباب الجذرية
للفساد
- La politique pénale commune سياسة جنائية موحدة
- L'adoption des mesures législatives appropriées اعتماد إجراءات تشريعية
مناسبة
- Les segments de la société civile شرائح المجتمع المدني
- Combattre le fléau de la corruption مكافحة آفة الفساد
- Instituer des partenariats entre les gouvernements تعزيز الشراكة بين الحكومات
- Relever le niveau de vie يرفع مستوى المعيشة
- Acte Constitutif القانون التأسيسي
- L'état de droit سيادة القانون
- La relance de la transformation socio-économique انعاش التنمية الاقتصادية
والاجتماعية
- La primauté de droit سيادة القانون
- L'impunité الإفلات من العقاب

- Convention اتفاقية
- Prévention et lutte contre la corruption منع الفساد ومحاربتة
- Consolider les institutions démocratiques دعم المؤسسات الديمقراطية
- Convoquer une réunion d'experts de haut niveau عقد إجتماع رفيع المستوى من الخبراء
- Réfléchir sur les voies et moyens d'éliminer les obstacles بحث سبل ووسائل إزالة العقبات
- Rappelant en outre que وإذ نذكر مجددا أن
- La décision de la session ordinaire المقرر الصادر من الدورة العادية
- Président de la commission رئيس المفوضية
- La confiscation des biens مصادرة الممتلكات
- Privation des bien, gains ou produits الحرمان من الممتلكات والعوائد ووسائل البناء
- Les infractions pénales الأعمال الإجرامية
- Relevant de la corruption تتعلق بالفساد
- Les infractions assimilées الجرائم ذات الصلة
- Prohibé par التي تحرمها
- Enrichissement illicite الكسب غير المشروع
- Agent public موظف عمومي
- Allocation des facteurs de production تخصيص الموارد الإنتاجية
- Les produits de la corruption عوائد الفساد
- Les biens tangibles ou intangibles الممتلكات الملموسة أو غير الملموسة
- Demande d'extradition طلب تسليم
- Entraide judiciaire مساعدة قضائية

- Aux termes de la présente convention وفقا لاحكام هذه الاتفاقية
- Ratifier une convention يصدق على الاتفاقية
- Adhérer à une convention ينضم إلى الاتفاقية
- Déposer ses instruments de ratification يودع وثائق التصديق
- Les biens physiques, immobiliers et mobiles الممتلكات المادية والأصول العقارية و الممتلكات المنقولة
- Prévenir, détecter, réprimer et éradiquer la corruption منع وضبط ومعاقبة والقضاء على الفساد
- Promouvoir et renforcer la mise en place des mécanismes nécessaires تشجيع وتعزيز إنشاء آليات لازمة
- Les mesures et action التدابير والإجراءات
- Promouvoir le développement تعزيز التنمية
- Coordonner et harmoniser les politiques تنسيق ومواءمة السياسات
- L'obligation de rendre compte المسائلة
- Se conformer aux principes الالتزام بالمبادئ
- La promotion de la justice sociale تعزيز العدالة الإجتماعية
- Le champs d'application نطاق التطبيق
- La sollicitation التماس
- Don هدية
- Faveur خدمة
- Dans l'exercice de ses fonctions أثناء ممارسة مهامه
- Les revenus publics الإيرادات العامة
- Les recettes douanières الرسوم الجمركية

- Les recettes fiscales الإيرادات الضريبية
- Les dépenses et les procédures المصروفات والاحراجات
- La gestion de biens et de services publics إدارة السلع والخدمات العامة
- L'informateur الشاكي
- Signaler les cas de corruption الإبلاغ عن حالات الفساد
- Promouvoir l'éducation des populations توعية السكان
- La chose publique السلع العامة
- L'intérêt général المصلحة العامة
- Le respect de l'éthique آداب المهنة
- Les auteurs de faux-témoignage شاهدى الزور
- Les dénonciations calomnieuses اتهامات كيدية
- Renforcer les mesures nationales de contrôle تعزيز إجراءات الرقابة الوطنية
- Le respect des mesures nationales en vigueur احترام التشريعات الوطنية السارية
- Rendre opérationnel حفظ
- Agences nationales indépendantes الوكالات الوطنية المستقلة
- Aux fins de l'application des dispositions بغية تطبيق التدابير المنصوص عليها
- Les actes visés au paragraphe () de l'article () الأعمال المشار إليها فى الفقرة () من المادة ()
- La conversion تحويل
- Le transfert نقل
- La cession de la propriété التخلص من الممتلكات

- La perpétration de l'infraction ارتكاب الجريمة
- Cacher ou déguiser l'origine illicite إخفاء المصدر غير الشرعي
- Echapper aux conséquences juridiques التهرب من العواقب القانونية
- Le blanchiment des produits de corruption غسل عائدات الفساد
- La dissimulation إخفاء
- L'acquisition شراء
- La possession امتلاك
- La fin du mandat نهاية الخدمة
- La déclaration des biens إقرار ممتلكات
- Code de conduite مدونة سلوك
- Sensibiliser les agents publics توعية الموظفين العموميين
- Le respect de la déontologie de la fonction publique احترام أداب المهنة
- Adopter des mesures disciplinaires اتخاذ إجراءات تأديبية
- Suivre le rythme de développement technologique مواكبة التكنولوجيا
- Les procédures d'appel d'offres et de recrutement إجراءات التعيين
- L'immunité الحصانة
- Les allégations ادعاءات
- Sous réserve des dispositions de la législation nationale وفقا لإجراءات التشريع المحلي
- La concurrence déloyale المنافسة غير العادلة
- Le respect de la procédure des marches احترام العقود

- Les droits à la propriété حقوق الملكية
- Empêcher les sociétés de verser des pots-de-vin en contre partie de l'attribution des marchés منع الشركات من دفع الرشاوى للفوز بالعطاءات
- La vulgarisation de la convention تعميم الاتفاقية
- Créer un environnement favorable خلق بيئة ملائمة
- Amener le gouvernement à faire preuve de transparence et de responsabilité dans la gestion des affaires publiques يجعل الحكومة تلتزم بالشفافية والمسئولية فى إدارة الشؤون العامة
- En vertu de la loi بموجب القانون
- Apporter l'assistance et la cooperation توفير المساعدة والتعاون
- L'Etat requérant الدولة مقدمة الطلب
- Tel que prévu dans la présente convention كما هو منصوص عليه فى الاتفاقية
- L'accès à l'information الحصول على المعلومة
- Donner effet au droit d'accès à toute information يضىفى الفعالية على الحق فى الوصول إلى المعلومة
- Financement des partis politiques تمويل الأحزاب السياسية
- Prohiber l'utilisation des fonds acquis par des pratiques illégales تجريم استخدام الأموال المكتسبة عن طريق الممارسات غير الشرعية
- Intégrer le principe de transparence dans le financement des partis politiques إدخال مبدأ الشفافية فى تمويل الأحزاب السياسية
- Nonobstant على الرغم من
- Nul ne peut être poursuivi deux fois pour la même infraction لا يحاكم الشخص مرتين لنفس الجريمة

- Avoir un impact sur يؤثر على
- Procédures judiciaires إجراءات قضائية
- Conséquences ou effets délétères ou nuisibles عواقب أو أثار ضارة
- L'auteur présumé المدعى عليه
- Etat partie دولة طرف
- Les actes de corruption أعمال الفساد
- Procès équitable قضية عادلة
- Garanties minimales الحد الأدنى من الضمانات
- Aux termes de بناءً على
- Les traités d'extradition اتفاقيات تسليم المجرمين
- Subordonner l'existence d'un traité d'extradition يشترط وجود معاهدة تسليم
- Les infractions relevant de la compétence de la présente convention الجرائم الواقعة في نطاق هذه الإتفاقية
- Etre réputé défini dans les lois nationales comme des délits donnant lieu à une extradition مدرجة ضمن القوانين الداخلية للدول الأطراف كجرائم تستوجب تسليم مرتكبيها
- En conformité avec la législation nationale وفقاً للقانون الوطني
- En vertu de la loi طبقاً للقانون
- Les autorités compétentes السلطات المختصة
- Les autorités investies السلطات المخولة
- Confiscation des produits de la corruption مصادرة عائدات الفساد
- L'identification التعرف على
- Le repérage تحديد

- Le gel تجميد
- La saisie de quantités importantes de drogues ضبط كميات كبيرة من المخدرات
- Le rapatriement des produits de la corruption إعادة تحويل عائدات الفساد
- L'infraction en question الجرائم موضوع البحث
- Remettre à أعاد
- Les objets visés au paragraphe () du présent convention الأشياء المشار إليها في الفقرة () من الإتفاقية
- La personne recherchée الشخص المطلوب
- Ordonner la confiscation إصدار أوامر المصادرة
- Invoquer un secret bancaire يتحجج بالسرية البنكية
- Lever le secret bancaire يرفع السرية المصرفية
- Fonds de provenance douteuse حسابات مشكوك فيها
- Sous couverture judiciaire تحت التغطية القضائية
- Assurer l'entraide mutuelle dans les enquêtes criminelles تقديم المساعدة المتبادلة للتحقيق في القضايا الجنائية
- Communiquer les éléments de preuve نقل أدلة الإثبات
- Législation uniforme قانون موحد
- Sans préjudice بدون المساس
- L'échange de l'expertise تبادل الخبرات
- L'élaboration des programmes وضع البرامج
- Le code de déontologie مدونة سلوك

- Prévenir, détecter, enquêter et réprimer les actes de corruption et d'infractions assimilées منع أعمال الفساد والجرائم ذات الصلة والكشف عنها والتحقيق فيها والمعاقبة عليها
- Réceptionner les demandes d'aide استقبال طلبات المساعدة
- Communiquer au président de la commission إبلاغ رئيس المفوضية
- Les organes délibérants de l'Union africaine أجهزة صنع السياسات التابعة للاتحاد الأفريقي
- S'acquitter de toute autre tâche relative à la corruption القيام بأى مهام أخرى تتعلق بالفساد
- Mécanisme du suivi آلية المتابعة
- Comité consultative لجنة إستشارية
- La représentation adéquate التمثيل المتكافئ
- Les membres du comité siégeant à titre personnel أعضاء اللجنة المقيمين بصفتهم الشخصية
- Elaborer les méthodes إيجاد الوسائل
- Le fléau de la corruption كارثة الفساد
- La conduite et le comportement السلوك والتصرفات
- Elaborer et promouvoir l'adoption de codes de conduite تطوير وتعزيز مدونة السلوك
- Les requêtes d'amendement طلبات التعديل
- L'approbation des propositions d'amendement قبول مقترحات التعديل
- Dénoncer une convention ينسحب من الاتفاقية
- Prendre effet يصبح سارى

- Demande d'entraide judiciaire	طلب مساعدة قضائية
- Les amendements	التعديلات
- Le dépositaire	الإيداع
- Instrument	وثيقة
- Les dispositions finales	الأحكام النهائية
- Le texte faisant foi	النسخة الأصلية